

Comprar ou Não Comprar? Uma Questão Virtual! 購物與否？一道虛擬題

Ana Cigarro

“Daqui a algum tempo só existirão dois tipos de empresas: as que estão na Internet e as que não estão em lugar algum” (Bill Gates)

Com a globalização da economia, as empresas começaram a sentir necessidade de expandir os seus negócios, utilizando a *internet* para se darem a conhecer, não só a nível nacional como também internacional. A procura de um mercado mais amplo, possibilitador da obtenção de lucros mais elevados, levou à criação de lojas virtuais, para divulgação dos seus produtos. As suas motivações são de fácil percepção, como fornecedores de bens e serviços tentam conquistar novos públicos e novos mercados, e acompanhar as novas tendências do comércio mundial.

E as nossas, quais são? Que motivos temos para fazer as nossas compras na "rede"? Alguns argumentam que, desta forma, têm a certeza de poder comprar ao melhor preço, uma vez que pesquisar preços e encontrar o que se procura é tarefa fácil e rápida na *internet*; para além disso, na hora de pagar, um cartão de crédito, outra grande

**“不久的將來只存有兩類企業：存在於網絡中的企業和不存在於任何地方的企業”
(比爾·蓋茲)**

隨著經濟全球化，許多企業開始意識到有必要透過網絡讓全國乃至全世界認識它們，從而擴展其業務。為了尋求更大的市場和獲取更高的利潤，企業紛紛創辦了網絡商店，目的是推廣它們的產品。這背後的動機不難發現，就是作為物品供應商及服務提供者，他們嘗試開拓新市場及新客戶，並時刻緊貼全球商業環境的趨勢。

然而我們的動機又是甚麼呢？我們在網上購物的目的又是甚麼？有些人會說，他們能夠在網絡上以最優惠的價格購得商品，因為在網絡上搜尋價錢和所需物品既容易又快速；此外，付款時只需一張人類社會其中一項偉大發明——信用卡便能輕鬆辦妥；時間方面更不容爭辯，不論白天還是黑夜，隨時都可以進入一間網店，然後揀選所需的東西進行

invenção da sociedade humana, simplifica tudo; quanto ao tempo gasto, não há discussão possível, pois fazer compras "em linha" permite que, a qualquer hora do dia ou da noite, se possa escolher uma loja virtual, entrar e comprar tudo aquilo que se quiser. Um sonho tornado realidade! Para os optimistas da era digital, a *internet* veio revolucionar e facilitar as vidas de todos os mortais, pelo que elencar os muitos benefícios de comprar "na *net*" é tarefa impossível.

No entanto, e mesmo concordando com a faceta positiva do comércio electrónico e as razões da sua preferência, temos de reconhecer que tudo na vida tem prós e contras, e que a segurança pode não ser um dos pontos mais fortes dessa prática. Teremos, por isso, de baixar os braços, virar costas e rejeitar as potencialidades dos avanços tecnológicos, afirmando, peremptoriamente, que "Só as lojas de comércio local nos permitem comprar em segurança." e, ainda, que "É preferível desistir do comércio electrónico!"?

Se o leitor se encaixa neste grupo, fazendo parte dos pessimistas da era digital, para quem o avanço das novas tecnologias é prenúncio de desgraças e desastres à escala planetária, gostaria de o aconselhar a ler as próximas linhas e a descobrir que comprar na "rede" pode até revelar-se uma experiência muito agradável bastando, para isso, que tome algumas precauções.

Assim, no momento em que decidir utilizar as novas tecnologias para entrar no mundo das lojas virtuais, sugiro-lhe que:

網購。這樣簡單就能夢想成真了！對數字時代抱持樂觀態度的人認為，網絡改變且方便了全人類的生活，若要列出網上購物的全部好處根本不可能。

然而，儘管我們認同電子商務有其積極的一面，亦明白它受歡迎的原因，我們仍需承認生活中的一切都有正反兩面，安全問題可能就是電子商務的其中一個弱點。我們是否應該就此放棄、否認技術進步的潛力，毅然斷定“只有實體商店能讓我們買得安心”，甚至“最好放棄電子商務”？

假如讀者屬於這個對數據時代抱有悲觀態度，相信技術的進步將為全球帶來不幸與災難的群體中的一員，不妨繼續閱讀接下來的段落，你便會發現其實只要稍為小心一點，網上購物也會是一種很愉快的體驗。

在決定好使用嶄新技術進入網絡商店的世界之時，我們建議你：

- | | |
|--|--|
| <p>1. Nunca utilize computadores públicos nem redes sem fios públicas ou abertas! O ideal será usar o seu computador pessoal, com um antivírus actualizado, e uma rede virtual privada, de forma a proteger-se, a si e aos seus dados pessoais;</p> | <p>1. 切勿使用公共電腦，以及公共或開放式無線網絡。最好是使用你的個人電腦，同時確保擁有最新版本的防毒軟件，並且連上虛擬的私人網絡，以保障你自身及個人資料的安全；</p> |
| <p>2. Procure informar-se sobre os vários <i>sites</i> que vendem o produto. Pode fazê-lo junto de familiares e amigos seus, recolhendo as suas opiniões, ou em fóruns de discussão na <i>internet</i>, para verificar se existem queixas ou comentários menos positivos sobre a qualidade do produto que pretende adquirir bem como em relação ao serviço prestado ao comprador;</p> | <p>2. 事先了解一下售賣產品的網站。你可以詢問家人和朋友的意見，又或在網上討論區了解，看看有沒有與你想購買的產品的質量問題及客戶服務相關的投訴或負面評論；</p> |
| <p>3. Verifique, cuidadosamente, o endereço do fornecedor e a existência de um número de telefone ou endereço de correio electrónico, para que possa esclarecer dúvidas que venham a surgir;</p> | <p>3. 仔細檢查供應商的地址，以及對方是否提供電話號碼或電郵地址作解答疑問之用；</p> |
| <p>4. Antes da compra, analise os procedimentos para reclamação e devolução do produto, bem como os prazos de entrega. A loja deve informar o consumidor relativamente a estes tópicos. Portanto, se estas informações não constarem na página da loja virtual, ou se apresentarem pouca clareza, é preferível não efectuar aí a sua compra;</p> | <p>4. 在購物前，留意申訴及退貨程序，以及送貨期限。商店應向消費者提供這方面的資訊。如果網店的網站上沒有載明這些資訊又或者提供的資訊不清晰，建議還是不要在該網店購物；</p> |
| <p>5. Veja se o <i>site</i> possui sistema de segurança para o utilizador. Apesar de parecerem confiáveis, muitos <i>sites</i> são utilizados para a obtenção de informações e dados como número de cartão de crédito, conta bancária, telefone, endereço de correio electrónico, morada, etc. Desconfie, sempre que lhe pedirem demasiadas informações pessoais! A apresentação da imagem de um cadeado no <i>link</i> da página e um endereço electrónico iniciado por <i>https</i> podem indicar a existência de um sistema de segurança em que a comunicação é encriptada, passando o cliente e o vendedor a comunicar através de um código, o que impede o acesso, por parte de outras pessoas, aos dados trocados;</p> | <p>5. 檢查網站是否安全可靠。許多網站表面上看來沒有問題，但其實它們是被用來獲取諸如信用卡號碼、銀行帳戶、電話、電郵地址，以及住址等的資料。儘量避免提供過多的個人資料。看到瀏覽器的網址列中的“安全鎖”圖示或者網址的開頭有“https”字樣，即表示為安全系統，有關通訊會被加密，客戶和賣方之間會透過一個密碼進行交流，藉此阻止第三者取得交換的資料；</p> |

6. Se constatar que o preço do produto é excessivamente baixo, é melhor não confiar. O fornecedor é um comerciante e, certamente, não pretende fazer maus negócios ou perder oportunidades de lucro, por isso não venderá produtos muito abaixo do preço de mercado. Isto pode indiciar que os produtos publicitados são contrafeitos e que estão a ser transaccionados de forma ilegal, ou poderá também tratar-se de uma fraude e o resultado ser nunca chegar a receber a sua encomenda e ficar sem o dinheiro investido. Por isso, muito cuidado com ofertas exageradamente generosas!
6. 如發現產品價格過低，最好不要相信。供應商也是商人，肯定不會做虧本生意或喪失利潤，因此他們不會以明顯低於市場的價格售賣商品。如果出現這種情況，則刊登的產品可能是盜版貨品，正以非法形式進行交易；又或者是一個騙局，買家到最後不但不會取得有關商品，還會喪失已繳付的金錢。為此，謹記對不尋常的優惠提高警覺！
7. Guarde sempre, em local seguro, o número de pedido do produto e tudo o mais que possa constituir prova da compra efectuada. Imprima, ou salve no seu computador pessoal, as mensagens que trocou com o fornecedor do produto. São dados que comprovam o compromisso assumido e a sua apresentação será imprescindível, se precisar de apresentar alguma reclamação.
7. 請記得將產品訂單編號以及一切可作為購買憑證的資料保存在安全的地方，並將與產品供應商的對話列印出來或儲存在你的個人電腦中。當你打算提出申訴時，便需要提供這些資料來證明雙方達成的協議。

Para terminar, só me resta acrescentar: "Siga as sugestões e aproveite as vantagens do comércio virtual! Boas compras!!"

最後送上一句：“請按上述建議行事，並好好享受虛擬商務帶來的好處，順祝購物愉快！”

